MATÍAS JAVIER MUSANTE

Freelance Translator/Localizer
English > Spanish
Address: Fonrouge 2088, Bs.As., Argentina
Tel: +5491131442809
Email: matimusa@gmail.com
Skp: live:.cid.5d98ab297e1b0ca2

MM

EN/ES translator

I'm a qualified freelance translator that has been working for about ten years, based in Argentina. I completed a six-year English course at Knightsbridge School of English in Bs.As., obtaining a B2 certification. I can handle a wide range of texts, including manuals, contracts, literature, as well as website, e-commerce, software, games, and app localization. I'm proficient with standard CAT tools and can work with plain XML files. On an average day, I translate around 3,000 words, but it can vary based on the source text's complexity.

I'm well-versed in technology and can conduct research as needed for specific topics. I understand the typical processes in translation, such as the importance of meeting deadlines, maintaining a style that matches the client's preferences or established guidelines, and effectively addressing questions from the source text in an organized manner.

Additionally, I have a good understanding of Translation Memories and Artificial Intelligence, with significant experience not only in using them for reference but also in refining the style and structure of texts generated with these technologies as I'm skilled at identifying common errors that may occur in the process.

EDUCATION

2002 – 2008
Knightsbridge School Of English
English Course, B2 certificate preparation

2006 – 2009
E.E.M N.6
Bachelor's Degree in Arts and Communication

2020
Udemy.com
Digital Advertising and Marketing 101: The Complete Guide

2018 – 2022
Freecodecamp.org Completed several courses and obtained certifications

2022-2023
BA Codo a Codo 4.0,
Fullstack and NodeJS course

RELATED WORK EXPERIENCE

2012 – Present
Freelance Translator and Interpreter
I've worked as a translator and interpreter, handling translations from English to Spanish (EN>ES) and Spanish to English (ES>EN). My roles include localization, post-editing, and proofreading, primarily for various agencies and occasionally directly for clients. My main areas of expertise are e-commerce, SEO, and literature (+100.000 words each) with some experience in pharmaceutical and technical translations. References available upon request.

2016-2017
Torneria Sánchez, Bs.As., Argentina
Freelance English into Spanish Translation
 Translated technical data sheets and assembly instructions for lathe machines.

2021-2022 Gráfica Banfield, Bs.As., Argentina
Freelance English into Spanish Translation
Translated a technical manual for a laser printer.

OTHER INFORMATION

Software Packages: SDL Trados Studio, Online CAT tools (memoQ, Transifex), Google Docs, XTM, Microsoft Office, xBench, Adobe Suite

Programming/Markup Languages: CSS, HTML, PHP, MySQL, Python, JavaScript